



Translating Multifunctional Texts: Policy Address

delivered by the Chief Executive of MSAR

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree of

Master of Arts

by

Ho Ieng Na, Florbela

Supervisor: Professor Zhang Meifang

University of Macau

June 2007

CONTENTS

Acknowledgements	1
Abstract	11
Abbreviations	iii
I. INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Aims and Objectives	2
1.3 Organization of the Thesis	4
II. LITERATURE REVIEW	5
2.1 Defining Text and Multifunctional Text	5
2.2 Text Type and Text Functions	7
2.2.1 Reiss' Text Typology	9
2.2.2 Nord's Model of Text Functions	17
2.3 Translation Strategies	20
2.4 Summary	26
III. ANALYSIS OF TRANSLATIONS OF TEXT TYPES	29
3.1 Data	29
3.2 Features of the Source Text	30
3.3 Analytical Framework	36
3.4 Case Analysis	39
3.4.1 Informative Features	40
3.4.2 Expressive Features	49
3.4.3 Operative Features	54
3.4.4 Translation Strategies Applied	59
IV. DISCUSSION OF FINDINGS AND IMPLICATIONS	66
4.1 Role of Text Type	66
4.2 Semantic Translation v.s. Communicative Translation	68
4.3 Target Readers' Expectations	72
4.4 Role of Translator	74
V. CONCLUSION	77
5.1 Summarizing the Research	77
5.2 Contributions to the Field and Suggestions	79
5.3 Limitations	80
Bibliography	82
Appendix	89